

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ГРЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протоколом засідання
Вченої ради факультету
іноземних мов
від 22.12.2023 №5

**ПРОГРАМА
комплексного кваліфікаційного екзамену
з Іноземної мови І (новогрецької) та теорії та практики перекладу
для здобувачів вищої освіти ОС «Бакалавр»**

Напрямок підготовки 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.081 Новогрецька мови та література (переклад включно)
Освітньо-професійна програма Філологія. Переклад (новогрецька)
Факультет іноземних мов

УДК 811.14'06'243(075.8)

ББК 81.453-006я73

Програма комплексного кваліфікаційного екзамену з іноземної мови І (новогрецької) та теорії та практики перекладу для студентів ОС «Бакалавр» за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.081 Новогрецька мови та література (переклад включно), за освітньо-професійною програмою Філологія. Переклад (новогрецька).

Розробники:

зав. кафедри грецької філології, к.філол.н., доцент Лабецька Ю.Б.

к.філол.н, доцент кафедри грецької філології Новицька О.А.

ст. викладач кафедри грецької філології Гаргаєва О.В.

Робоча програма схвалена на засіданні кафедри грецької філології

Протокол від “20” грудня 2023 року № 5

Завідувач кафедри грецької філології



_____ (Юлія ЛАБЕЦЬКА)
(підпис) (прізвище та ініціали)

“ 20 ” грудня 2023 року

Затверджено вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від “22” грудня 2023 року № 5



Голова _____ (Наталія ПИРЛІК)
(підпис) (прізвище та ініціали)

“ 22 ” грудня 2023 року

© Лабецька Ю.Б., Новицька О.А., Гаргаєва О.В., 2023 рік

© МДУ, 2023 рік

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	4
Вимоги до знань і умінь, що мають продемонструвати випускники на державному іспиті	8
Характеристика змісту програми	9
Структура екзаменаційного білету	10
Зразок екзаменаційного білету.	11
Зміст державного іспиту	12
Критерії та шкала оцінювання	16
Список рекомендованої літератури	17

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Державна атестація випускників Маріупольського державного університету з іноземної мови І (новогрецької) та теорії та практики перекладу для студентів денної форми навчання ОС «Бакалавр» за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.081 Новогрецька мови та література (переклад включно), за освітньо-професійною програмою Філологія. Переклад (новогрецька) є підсумковою формою перевірки і оцінки теоретичної та практичної підготовки.

До складання державного іспиту допускаються здобувачі, які виконали всі вимоги навчального плану.

Програма державного екзамену з Іноземної мови І та практики перекладу для студентів спеціальності «Філологія», спеціалізації 035.081 Новогрецька мови та література (переклад включно), освітньо-професійної програми «Філологія. Переклад (новогрецька)» освітнього ступеня «Бакалавр» розрахована для студентів, які закінчують Маріупольський державний університет за денною та заочною формами навчання.

Перелік компетентностей випускника:

КП-1 - Здатність правильно читати, аудіювати, розмовляти та писати іноземною мовою на рівні (B1, B2).

КП-2 - Знання побудови двох мов, у тому числі, у контрастивному аспекті; знання структурних особливостей термінологічних одиниць у перекладацькій діяльності.

КП-3 - Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування.

КП-4 - Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для вирішення перекладацьких завдань.

КП-5 - Здатність до гнучкого переключення з одного мовного коду на інший; вміння обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання.

КП-6 - Здатність використання документальних та технологічних ресурсів, що мають відношення до роботи перекладача.

КП-7 - Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для розв'язання перекладацьких завдань; вміти користуватись словниками та довідковою літературою.

КП-8 - Здатність здійснення текстової комунікації.

КП-9 - Здатність створювати тексти мови перекладу.

КП-10 - Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення.

КП-11 - Уміння аналізувати резюме замовника та текст оригіналу, визначати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, володіти термінологією, знати професійну поведінку перекладача тощо

КП-12 - Здатність використовувати словники, документацію, резюме і технічні засоби, вміння користуватися комп'ютером; друкарські вміння.

КП-13 - Здатність до конфігурації пам'яті та гнучкості переключення з одного мовного коду на інший, здійснювати опір інтерференції.

КП-14 - Вміння усно та письмово спілкуватися рідною мовою; здатність правильно розмовляти та писати різними комунікативними стилями, а саме неофіційним, офіційним, науковим тощо.

КП-15 - Здатність забезпечення детального резюме з боку замовника та вибору необхідних довідкових матеріалів, встановлення зворотного зв'язку із замовником.

Результати навчання

1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію новогрецької мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди новогрецької, української мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (новогрецькою, англійською).

12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

13. Аналізувати й інтерпретувати твори новогрецької та англійської літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

14. Використовувати новогрецьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції новогрецької філології, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі новогрецької філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

20. Знати й розуміти сутність, форми та принципи підприємництва, організацію і функціонування підприємницької діяльності і вміти застосовувати ці знання у практичній діяльності.

ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ І УМІНЬ, ЩО МАЮТЬ ПРОДЕМОНСТРУВАТИ ВИПУСКНИКИ НА ДЕРЖАВНОМУ ЕКЗАМЕНУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

Державний екзамен з іноземної мови І (новогрецької) та практики перекладу має на меті перевірку і оцінку мовної, комунікативної, країнознавчої та перекладацької компетенції студентів, наявності у них знань основ теорії мови, теорії перекладу та вмінь реалізувати ці знання при здійсненні перекладу писемного тексту, оскільки цей вид роботи складають основу майбутньої професійної діяльності студентів.

На державному іспиті студенти-випускники повинні продемонструвати вільне володіння навичками та уміннями перекладацького аналізу тексту та реферованого перекладу текстів з іноземної (новогрецької) на українську мову на базі лексичного тематичного мінімуму, передбаченого програмними вимогами.

Випускники повинні володіти орфоепічною, лексичною та граматичною нормами новогрецької та української мов, вміти правильно реалізовувати ці норми в різних видах мовленнєвої діяльності та в різних комунікативних ситуаціях, володіти практичними знаннями, навичками та вміннями, необхідними для роботи перекладача письмового тексту або тлумача, який здійснює двосторонній послідовний переклад.

Головною вимогою державного іспиту до рівня теоретичних знань студентів є володіння ними сукупністю сучасних наукових підходів щодо здійснення перекладу, лексичної та граматичної системи української та новогрецької мови. Відповідь студента-випускника з теоретичних аспектів перекладу повинна підтвердити знання сучасного стану перекладознавства, а також історичних аспектів розвитку перекладознавства в Україні та за її межами. Відповідаючи на питання по одному з теоретичних аспектів перекладознавства, студент повинен повністю розкрити його зміст, показати своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати відповідні мовні явища, які впливають на процес перекладу та навести відповідні приклади.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЗМІСТУ ПРОГРАМИ

Програма державного іспиту з іноземної мови І та практики перекладу для здобувачів ОС «Бакалавр» характеризується комунікативною та професійною спрямованістю, поєднанням усіх аспектів викладання мови (практика усного та писемного мовлення, теоретичні питання, теорія та практика перекладу), студент ОС «Бакалавр» повинен володіти знаннями, вміннями та навичками з новогрецької та державної мов у такому обсязі, який дозволяє вільно здійснювати переклад суспільно-політичних та художніх текстів, використовуючи відповідну лексику, адекватні граматичні структури, здійснюючи необхідні перекладацькі трансформації; робити переказ та реферування грецькою мовою публіцистичних текстів; володіти термінологією ділового спілкування сучасної новогрецької мови. Тестова частина іспиту спрямована на перевірку володіння основними фаховими поняттями та термінологією, знання теорії перекладу та історії перекладознавчих студій.

СТРУКТУРА ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ

1. Тест з теорії мови та теорії перекладу.
2. Реферований переклад та переказ грекомовної публіцистичної статті українською мовою.
3. Переклад уривку з грекомовного художнього твору українською мовою.

ЧАС НАПИСАННЯ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ

Для виконання та підготовки всіх завдань екзаменаційного білету студенти мають встановлений час – **одна година (60 хвилин)**. Тестові завдання виконується на платформі мудл, переклад виконується в електронному вигляді та надсилається екзаменаторам через електронні канали комунікації. Після екзаменатором виставляються підсумкова оцінка.

СТРУКТУРА ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №__

1. Питання з теорії мови та теорії перекладу.
2. Реферований переклад та переказ грекомовної публіцистичної статті українською мовою.

Об`єкт контролю:

- вміння скласти анотацію до публіцистичного тексту обсягом до 600 друкованих знаків;
- знання суспільно-політичної термінології за програмними темами викладання новогрецької мови на 4 курсі ОС «Бакалавр».

3. Переклад уривку з грекомовного художнього твору українською мовою.

Об`єкт контролю:

- вміння здійснювати художній переклад, знання перекладацьких прийомів, міжмовних відповідників та володіння фоновою інформацією.

Зразок екзаменаційного білету

Маріупольський державний університет

Освітній ступінь: **Бакалавр**
Спеціальність: **035 Філологія**
Спеціалізація: **035.081 Новогрецька мови та література (переклад включно)**
ОПП: **Філологія. Переклад (новогрецька)**
Комплексний кваліфікаційний екзамен з: **Іноземної мови I та практики перекладу**

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. Виконайте тестові завдання з теорії мови та теорії перекладу.
2. Реферований переклад та переказ грекомовної публіцистичної статті українською мовою.
3. Переклад уривку з грекомовного художнього твору українською мовою.

Затверджено на засіданні вченої ради
факультету іноземних мов

Протокол № 5 від „22” грудня 2023 року

Голова вченої ради _____ **Наталія Пирлік**

ЗМІСТ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ

1. Питання з теорії мови та теорії перекладу:

1. Визначить предмет, завдання і методи теорії перекладу. Поясніть, яким чином переклад пов'язаний з іншими науковими дисциплінами.
2. Дайте визначення поняттю „переклад” та наведіть різні точки зору вітчизняних і зарубіжних перекладознавців. Поясніть, чим займається загальна теорія перекладу, часткові і спеціальні теорії перекладу.
3. Охарактеризуйте основні моделі перекладацької діяльності.
4. Назвіть особливості перекладу переговорів, дискусій.
5. Назвіть особливості перекладу художнього тексту.
6. Мовознавство Давньої Греції. Ідеї, завдання. Природа пізнання. Філологи античності. Олександрійська бібліотека як центр розвитку філологічної науки Давньої Греції.
7. Зв'язок міфології з літературою. Міфи як первісне джерело формування літератури. Міфологічні сюжети в літературі. Приклади.
8. Виникнення писемності. Етапи становлення та розвитку доалфавітної писемності. Писемні пам'ятки Давньої Греції. Виникнення та розвиток грецького алфавіту. Теорії. Фінікійці та їх писемність. Розповсюдження давньогрецької писемності.
9. Πηγές της Ελληνιστικής Κοινής. Νέα Διαθήκη. Ο Μέγας Αλέξανδρος και το έργο του. Εξάπλωση της Ελληνιστικής Κοινής. Ο Ελληνιστικός πολιτισμός.
10. Η προέλευση και η ουσία του Γλωσσικού ζητήματος. Έννοια της καθαρεύουσας και της δημοτικής. Οι ιδέες των δημοτικιστών και των αρχαϊστών. Εκπρόσωποι.

2. *Переклад та реферування грекоμοvної публіцистичної статті* (*аспект «Суспільно-політична термінологія»*)

Орієнтовна тематика газетної грекоμοvної статті

1. Ελλάδα και Κύπρος ως κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Η πορεία της Ουκρανίας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση
3. Ειρήνη και πόλεμος: σύγχρονες όψεις του προβλήματος
4. Επιστήμη και τεχνολογία: σύγχρονες εξελίξεις
5. Πολιτιστική ζωή μιας χώρας και ενός ατόμου
6. Έλληνες της διασποράς
7. Αθλητισμός και υγιεινός τρόπος ζωής
8. Σύγχρονα κοινωνικά προβλήματα
9. Εκπαίδευση και οι προκλήσεις της σύγχρονης εποχής
10. Αντιμετώπιση οικονομικών προβλημάτων.

Лексичний мінімум з аспекту «Суспільно-політична термінологія»

εξασφαλίζω τη ζήτηση	ο αλλοδαπός
το στεγαστικό δάνειο	ο λαθρομετανάστης
το ενυπόθηκο δάνειο	η παγκοσμιοποίηση
ο διαγωνισμός	η σύσφιγξη των δεσμών
η καινοτομία	η αποστολή
η κινητοποίηση μεταρρυθμίσεων	η διακίνηση ναρκωτικών
η προβολή των προϊόντων	η πολιτική παραχώρηση
το συνάλλαγμα	ο αντάρτης
η αναζήτηση εργασίας	ο μάρτυρας
το συνδικάτο	η επέμβαση
η μείωση της φορολογίας	πέφτω θύμα
ο κυβερνητικός συνασπισμός	η παραβίαση
ο διάδοχος	το διοικητικό Συμβούλιο
η παραίτηση	ταζω τη ζωή σε κάτι
η ιθύνουσα τάξη	εφαρμόζω το νόμο
ο κάτοχος – κατέχω	η απάτη
η ασυλία του προέδρου	απονέμω (-ομαι) – η απονομή

η χορήγηση – ο χορηγός – χορηγώ	ο δανειολήπτης
η τρομοκρατική επίθεση	το πιστωτικό σύστημα
η διακίνηση ναρκωτικών	η ιστοσελίδα
ο πυρηνικός πόλεμος	η αδήλωτη εργασία
ο οργανισμός κοινής ωφέλειας	η πρόσληψη ανέργων
η πολιτική παραχώρηση	η κατάρτιση του προπολογισμού
η εδραίωση της δημοκρατίας	η πιστοληπτική ικανότητα
η αλληλεγγύη	το επιτόκιο
η πλούσια κληρονομία	η παράταση του χρόνου εργασίας
ο προϋπολογισμός κατασκευής	η αύξηση των εισφορών
η παροικία	το επίδομα ανεργίας
η δημοσκοπήση	η υπεράσπιση των συμφερόντων
η προεκλογική εκστρατεία	η εισροή μεταναστών
η εξαγορά – εξαγοράζομαι	ο φιλελευθερισμός
το προνόμιο	ο ιδιοτελής σκοπός
η πιστωτική κάρτα	το Συμβούλιο Απόδημου Ελληνισμού
η θητεία	η συμπαράσταση
η τρομοκρατία – ο τρομοκράτης	εξασφαλίζω τα δίκτυα της
η φιλανθρωπική οργάνωση	χρηματοδότησης
το φονικό όπλο	οι διαπραγματεύσεις
η υπηρεσία άμεσης ανάγκης	συλλαμβάνω – η σύλληψη
η κατάρρευση της Σοβιετικής Ένωσης	η επιθετικότητα
η αντιπολίτευση	διεκδικώ το προεδρικό αξίωμα
η νοθεία	εγκαινιάζω – τα εγκαίνια
η εγγύηση	το άστεγο παιδί
η τροποποίηση του καταστατιού	η καταγγελία
η ιατροφαρμακευτική περίθαλψη	ο εμφύλιος πόλεμος
ο πρόσφυγας	η τελετή έναρξης / λήξης

**3. *Грецькі письменники, твори яких пропонуються для перекладу з
новогрецької мови на українську:***

1. Ν. Καζαντζάκης
2. Κ. Ουράνης
3. Α. Σαμαράκης
4. Γ. Μακρυγιάννης
5. Κ. Καβάφης
6. Κ. Παλαμάς
7. Γ. Θεοτοκάς
8. Γ. Ξενόπουλος
9. Π. Νιρβάνας
10. Π. Δέλτα
11. Ο. Ελύτης
12. Γ. Σεφέρης

КРИТЕРІЇ ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ

№	Вид діяльності	Критерії оцінювання	Кількість балів
1	Питання з теорії мови та теорії перекладу.	Повнота розкриття змісту питання; вміння визначати, систематизувати та аналізувати відповідні мовні явища; вміння ілюструвати відповідь прикладами.	0-30
2	Переклад грекомовного художнього тексту українською мовою.	Вміння здійснювати художній переклад, знання перекладацьких прийомів, міжмовних відповідників та володіння фоновою інформацією.	0-30
3	Письмовий реферований переклад публіцистичного тексту з новогрецької мови на українську.	Адекватність перекладу; достовірність перекладу термінів; допускається наявність деяких помилок (змістовних, логічних, стилістичних, орфографічних, пунктуаційних).	0-40

Сума балів за всіма видами діяльності державного іспиту	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
74 – 81	C	добре
64 – 73	D	задовільно
60 – 63	E	задовільно
0 – 59	FX	незадовільно

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Підручники з теорії мови, теорії та практики перекладу

1. Корунець І.В. Нарис історії європейського й українського перекладу / І.В. Корунець. – К., 2000.
2. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу / І.В.Корунець. – К., 2001.
3. Непийвода Н.Ф. Мова української науково-технічної літератури (функціонально-стилістичний аспект) / Н.Ф. Непийвода. – Київ, 1997.
4. Пентилюк М. І. Культура мови та стилістика / М. І. Пентилюк. – Київ : Вежа, 1994. – 240 с.
5. Пономарів О.Д. Лексика грецького походження в українській мові / О. Д. Пономарів – Київ : Просвіта, 2005. – 127 с.
6. Пономарів О. Д. Культура слова. Мовностилістичні поради / О. Д. Пономарів. – Київ : Либідь, 1999. – 240 с.
7. Українська елліністика : зб. наук. праць / відп. ред. Клименко Н.Ф. – Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2010. – 609 с.
8. Чередніченко О., Коваль Ю. Теорія і практика перекладу / О.Чередніченко, Ю. Коваль. – К., 1995.
9. Акуленко В.В. Вопросы интернализации словарного состава / В.В. Акуленко. – Х., 1972.
- 10.Булгакова Л., Грабовський Г. Пособие по переводу / Л.Булгакова, Г.Грабовський. – М., 1988.
- 11.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С.Влахов, С.Флорин. – М., 1970.
- 12.Гак В., Левина Ю. Курс перевода / В. Гак, Ю. Левина. – М., 1990.
- 13.Комисаров В. Теория перевода / В. Комисаров. – М., 1990.
- 14.Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика / Я. Рецкер. – М., 1974.
- 15.Семенец О.Е., Панасьев А.П. История перевода / О.Е. Семенец, А.П. Панасьев. – К., «Либідь», 1991.

- 16.Федоров А. Основы общей теории перевода / А. Федоров. – М., 1983.
- 17.Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Α. Νεολογικός Δανεισμός της Νεοελληνικής / Α.Αναστασιάδη-Συμεωνίδη. – Θεσ/νίκη, 1994.
- 18.Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Α. Σημειώσεις λεξικολογίας / Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη. – Θεσσαλονίκη : Υπηρεσία δημοσιευμάτων, 1986. – 39 σ.
- 19.Βαλσαμάκη - Τζεκάκη Φ., Χατζήπαναγιωτίδη Α. και αλλ. Ελληνικά και Επιστήμη / Φ.Βαλσαμάκη - Τζεκάκη, Α. Χατζήπαναγιωτίδη. – Θεσ/νίκη, 1997.
- 20.Βαλσαμάκη-Τζεκάκη Φ., Χατζήπαναγιωτίδη Α. Τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα / Φ.Βαλσαμάκη-Τζεκάκη, Α.Χατζήπαναγιωτίδη. – Θεσ/νίκη, 1998.
- 21.Μότσιου Βικτωρία. Στοιχεία λεξικολογίας: Εισαγωγή στη νεοελληνική λεξικολογία / Β. Μότσιου. – Αθήνα: Εκδόσεις Νεφέλη, 1994.
- 22.Βογιατζίδου Σ. Τα νέα ελληνικά για ξένους / Σ. Βογιατζίδου. – Θεσσαλονίκη, 1994. – 390 σ.
- 23.Ιορδανίδου Άννα. Τα ρήματα της νέας ελληνικής γλώσσας / Άννα Ιορδανίδου. - Α: Εκδόσεις Πατάκη, 2006. – 391 σ.
- 24.Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα / Χ. Σιόντης. – Τόμος Ι. – Ιωάννηνα, 2001. – 350 σ.
- 25.Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα / Χ. Σιόντης. – Τόμος ΙΙ. – Ιωάννηνα, 2001. – 255σ.
- 26.Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα / Γί.Γεωργογιάννης. – Τόμος Ι. – Πάτρα, 1997. – 50σ.
- 27.Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα / Π.Γεωργογιάννης. – Τόμος ΙΙ. – Πάτρα, 1997. – 51σ.
- 28.Ελληνικά τώρα 1 + 1 / Δ.Δήμητρα. – Τόμος Ι. – Αθήνα, 1992. – 323σ.
- 29.Ελληνικά τώρα 2+2 / Δ.Δήμητρα. – Τόμος ΙΙ. – Αθήνα, 1992. – 325σ.
- 30.Πιστοποίηση επάρκειας της ελληνομάθειας. Επίπεδα Α', Β', Γ', Δ' / Ν.Αντωνοπούλου. – Θεσσαλονίκη, 2001. – 4*75σ.
- 31.Εμμανουηλίδης Π., Εμμανουηλίδου Ε. Η ελληνική γλώσσα, επικοινωνικός λόγος / Π. Εμμανουηλίδης ,Ε. Εμμανουηλίδου. – Αθήνα, 1999.

- 32.Επικοινωνήστε ελληνικά 1 / Κ.Αρβανιτάκης. –Αθήνα: Νέα Σμύρνη, 2004. – 287σ.
- 33.Επικοινωνήστε ελληνικά 2 / Κ.Αρβανιτάκης. –Αθήνα: Νέα Σμύρνη, 2004. – 309σ.
- 34.Ελληνική γλώσσα / Γ.Μπαμπινιώτης. – Αθήνα, 1993. – 375σ.
- 35.Ευαγγελοπούλος Α., Καραγιάννης Β. Κοινωνική και πολιτική αγωγή ΣΤ' Δημοτικού / Α.Ευαγγελοπούλος, Β.Καραγιάννης. – Αθήνα: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΤΑΚΗ για το Δημοτικό, 2006.
- 36.Κάνδρος Π. Νεοελληνική γλώσσα για το γυμνάσιο / Π. Κάνδρος, Ε. Λάναρης, Α. Μουμτζάκης, Δ. Τάνης. – Τεύχος Α – Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων, 1993. – 304 σ.
- 37.Κατσογιάννου Μ., Ευθυμίου Τ. Ελληνική Ορολογία: Έρευνα και Εφαρμογές. – Αθήνα: Εκδόσεις Καστανιώτης, 2004.
- 38.Κυριακίδη Β. Χρηστική νεοελληνική γραμματική / Β.Κυριακίδη. – Α: Εκδοτικός οίκος «Β.Κυριακίδης», 2000. – 367 σ.
- 39.Μπαμπινιώτης Γ. Ελληνική γλώσσα / Γ.Μπαμπινιώτης. – Αθήνα, 1992. – 374 σ.
- 40.Μπρίσιμη - Μαράκη Ρένα. Νεοελληνική γραμματική. Κανόνες, πίνακες, ασκήσεις και βοηθητικό υλικό / Ρ. Μπρίσιμη - Μαράκη. – Α: Έκδοση Καστανιώτη, 2002. – 300 σ.
- 41.Νεοελληνική γραμματική της δημοτικής. Ανατύπωση της έκδοσης του ΟΕΣΒ με διορθώσεις. – Θεσσαλονίκη, 1996.
- 42.Νεοελληνική γραμματική του Μανόλη Τριανταφυλλίδη / Μ.Τριανταφυλλίδη. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων, 1997.
- 43.Πετρούνιας Ε. Νεοελληνική γραμματική και συγκριτική ανάλυση: Τόμος Α' Γενικές γλωσσικές αρχές / Ε. Πετρούνιας. – Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 1993. – 612 σ.
- 44.Ρεπούσης Γ. Οι βασικές δομές του συντακτικού της νέας ελληνικής γλώσσας / Γ. Ρεπούσης. – Αθήνα, 2001.
- 45.Σαπφώ Τ., Χατζηπαναγιωτίδη Α. Νέα ελληνικά / Τ.Σαπφώ, Α.Χατζηπαναγιωτίδη. – Τ.1. – Αθήνα, 1992. – 188 σ.

- 46.Σαπφώ Τ., Χατζηπαναγιωτίδη Α. Νέα ελληνικά / Τ.Σαπφώ, Α.Χατζηπαναγιωτίδη. – Τ.1. – Αθήνα, 1993. – 160 σ.
- 47.Σμυρνωτάκης Γιάννης. Γραμματική της νεοελληνικής / Γ.Σμυρνωτάκης. – Αθήνα: Σμυρνωτάκης εκδοτικές επιχειρήσεις, 1995.
- 48.Συντακτικό της Νέας Ελληνικής. Α', Β' και Γ' γυμνασίου. – Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεων διδακτικών βιβλίων, 1995.
- 49.Τα Νέα Ελληνικά για Ξένους. – Θεσσαλονίκη, 1995. – 348 σ.
- 50.Mackridge Peter. Η νεοελληνική γλώσσα / P. Mackridge, μετάφραση: Κ.Ν. Πετρόπουλος. Εκδόσεις Πατάκη. – Αθήνα, 2000.
- 51.Φιλιππάκη-Warburton E. Εισαγωγή στη θεωρητική γλωσσολογία / Ε.Φιλιππάκη-Warburton. – Αθήνα, 1992.

Додаткова література

1. Διαλέγω και διαβάζω. – Θ: Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη, 1995. – 160 σ.
2. Ιωαννίδης Φ. Μαθαίνω ελληνικά. Τάξη Ε'. – Λευκωσία: ΕΥΠΚ, 1992. – 142 σ.
3. Ιωαννίδης Φ. Μαθαίνω ελληνικά. Τάξη Στ'. – Λευκωσία: ΕΥΠΚ, 1992. – 142 σ.
4. Λαϊκά παιχνίδια και τραγούδια. – Θ: Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη, 1995. – 92 σ.
5. Μόσχου Δ., Νικέζη Ε., Χατζηθεοδωρίδης Γ. Μαθήματα ελληνικών / Δ.Μόσχου, Ε.Νικέζη, Γ.Χατζηθεοδωρίδης. – Θ: USR, 2001. – 324 σ.
6. Τλούπα Σ. Πολιτιστικό πανόραμα. Νέα Ελληνικά και Πολιτισμός / Σ. Τλούπα. – Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Βανίας, 1994. – 208 σ.
7. Τοτσικάς Α., Λόγου Δοκιμές. Επεξεργασία και Παραγωγή Κειμένου για την Έκφραση - Έκθεση. Γ' Λυκείου / Α. Τοτσικάς, Δ. Χουλιτούδης, Π. Καχριμάνη – Αθήνα: Gutenberg, 2000. – 317 σ.

Список додаткових матеріалів

1. Αудиοкурс «Ελληνικά για ξένους».
2. Αудиοкурс «Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα».
3. Αудиοкурс «Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα».

4. Αудиόкурс «Επικοινωνήστε ελληνικά».
5. Αудиόкурс «Πιστοποίηση επάρκειας της ελληνομάθειας».
6. Αудиόкурс «Ελληνικά κείμενα και γραπτές ασκήσεις».

Довідкові видання та словники

1. Українсько-новогрецький словник / [упор. Н. Ф. Клименко, О. Д. Пономарів, А. О. Савенко] – Київ: Українська енциклопедія ім. М.П.Бажана, 2008. – 533 с.
2. Столярова А.А. Короткий новогрецько-український словник юридичних термінів / А. А. Столярова. – Київ: Логос, 2008. – 52 с.
3. Иоаннидис А. Русско-новогреческий словарь / А.Иоаннидис. – М., 1982.
4. Сальнова Г.И. Новогреческо-русский, русско-новогреческий словарь / Г.И. Сальнова – М.: 1997. – 592 с.
5. Хориков И.П. Новогреческо-русский словарь / И.П.Хориков. – М.: 1994. – 854 с.
6. Βακαλοπούλου Α., Ιορδανίδου Α. Λεξικό του Δημοτικού / Α.Βακαλοπούλου, Α.Ιορδανίδου. – Αθήνα, 2003. – 854 σ.
7. Επίτομο εγκυκλοπαιδικό λεξικό του μαθητή. – Α.: Έκδοση Εξαντάς, 1992. – 693 σ.
8. Καμπάνα Π. Μονοτονικό Λεξικό της δημοτικής. Ορθογραφικό. Ερμηνευτικό. Ετυμολογικό / Π.Καμπάνα. – Αθήνα, 1982. – 826 σ.
9. Κραντίνος Χ. Το λεξιλόγιο του Δημοτικού. Ορθογραφικό - Ερμηνευτικό - Ετυμολογικό / Χ.Κραντίνος. – Α.: Εκδόσεις Σπονδή, 1996. – 432 σ.
10. Κριαράς Εμμ. Νέο ελληνικό λεξικό της σύγχρονης δημοτικής γλώσσας. Γραπτής και προφορικής. – Α.: Εκδοτική Αθηνών, 1995. – 15876 σ.
11. Λεξικό όρων Οικονομίας & διοίκησης. Αγγλο-ελληνικό & ελληνο-αγγλικό (με λεπτομερείς επεξηγήσεις). – Α.: Εκδόσεις Ι. Φλώρος, 894 σ.

